

LUCIANO GARCÍA GARCÍA

The General Prologue to the Canterbury Tales (Lines 305-310)

(Traducción de la obra de Geoffrey Chaucer)

The Grove 4 (1997)

Of studye took he most cure and most heede.
Nought oo word spak he more than was neede,
And that was said in forme and reverence,
And short and quik, and ful of heigh sentence:
Sounding in moral verty was his speech,
And gladly wolde he lerne, and gladly teche.

Ponía en su estudio gran celo y gran cuidado.
No había palabra vana en todo su tratado
Y siempre a la sazón, en forma y reverencia,
Y breve y con presteza y llena de sentencia.
Sonaba gran virtud en todo lo que hablaba:
De buen grado aprendía y de buen grado enseñaba.

Sonnet 4

(Traducción de la obra de William Shakespeare)

The Grove 15 (2008)

Unthrifty lovelinesss, why dost thou spend
Upon thy self thy beauty's legacy?
Nature's bequest gives nothing, but doth lend,
And being frank she lends to those are free:

Then, beauteous niggard, why dost thou abuse
The bounteous largess given thee to give?
Profitless usurer, why dost thou use
So great a sum of sums, yet canst not live?

For having traffic with thy self alone,
Thou of thy self thy sweet self dost deceive:
Then how when nature calls thee to be gone,
What acceptable audit canst thou leave?

Thy unused beauty must be tombed with thee,
Which, used, lives th' executor to be.

¿Pródigo seductor, por qué has de emplear
Sólo en tu persona tu legado de belleza?
La herencia de Natura no es dar, sólo es prestar,
Y a fuer de franca en los francos emplea su largueza.

¿Así pues, mísero hermoso, por qué ofendes
A la abundancia que Ella te dio para impartir?
¿Usurero sin rédito, por qué pretendes
Tan gran suma de sumas si al fin no has de vivir?

Pues si tienes comercio contigo solamente
De propio intento a tí mismo vienes a mentir.
Al fin cuando Natura de su reino te ausente
¿Qué justas cuentas luego le podrás rendir?

Tu belleza, si intacta, se enterrará contigo,
Mas usada, será tu albacea y tu testigo.

Sonnet 7

(Traducción de la obra de William Shakespeare)

Lo! In the orient when the gracious light
 Lifts up his burning head, each under eye
 Doth homage to his new-appearing sight,
 Serving with looks his sacred majesty;

And having climbed the steep-up heavenly hill,
 Resembling strong youth in his middle age,
 yet mortal looks adore his beauty still,
 Attending on his golden pilgrimage;

But when from highmost pitch, with weary car,
 Like feeble age, he reeleth from the day,
 The eyes, ‘fore duteous, now converted are
 From his low tract and look another way:

So thou, thyself out-going in thy noon,
 Unlook’d on diest, unless thou get a son

¡Ved como en el Oriente la luz más soberana
 Alza su ardiente testa y cada ojo en su bajeza
 Rinde homenaje a su aparición temprana
 Honrando con miradas su sacra realeza!;

Y habiendo escalado la celestial altura
 Semeja a la recia juventud mediada:
 Aún mortales miradas veneran su hermosura
 Acompañándolo en su progresión dorada.

Mas cuando de su cémit, con carro fatigado,
 Cual la edad provecta, declina vacilante.
 Los ojos, antes obsequiosos, no han ya cuidado
 De su curso más bajo, mirando a otro cuadrante.

Tú así, sobrepasando tu propio meridiano,
 Sin hijos, olvidado mueres; viven vano

The Altar

(Traducción de la obra de George Herbert)

(1593-1633)

The Grove 23 (2016)

A broken A L T A R, Lord, thy servant reares,
 Made of a heart, and cemented with teares:
 Whose parts are as thy hand did frame;
 No workmans tool hath touch'd the same.

A H E A R T alone
 Is such a stone,
 As nothing but
 Thy pow'r doth cut.
 Wherefore each part
 Meets in this frame,
 To praise thy Name;

That, if I chance to hold my peace,
 These stones to praise thee may not cease.

O let thy blessed S A C R I F I C E be mine,
 And sanctifie this A L T A R to be thine.

Un ALTAR roto, Señor, tu siervo ha levantado,
 Hecho de corazón, con lágrimas cementado,
 Cuyas partes, cual tu mano las formó,
 Ningún peón con útiles las labró.

Un corazón solamente
 Es esta piedra viviente,
 Que nada salvo tu poder
 Puede tajar o hender.
 Y por él cada porción
 De mi duro corazón
 Se une en este hombre
 Para alabar tu nombre;

Tal que si por fortuna mi paz durara,
 Esta piedra de alabarte no cesara.

Haz mío tu bendito SACRIFICIO sin tardar,
 Y santifica, para hacer tuyos, este ALTAR.

Sonnet 135

(Traducción de la obra de Shakespeare)

The Grove 24 (2017)

Whoever hath her wish, thou hast thy Will
 And Will to boot, and Will in over-plus;
 More than enough am I that vex thee still,
 To thy sweet will making addition thus.

Wilt thou, whose will is large and spacious,
 Not once vouchsafe to hide my will in thine?
 Shall will in others seem right gracious,
 And in my will no fair acceptance shine?

The sea, all water, yet receives rain still,
 And in abundance addeth to his store;
 So thou, being rich in Will, add to thy Will
 One will of mine, to make thy large Will more

Let no unkind, no fair beseechers kill;
 Think all but one, and me in that one Will.

Si todas se dan gusto, tú tienes a tu Giusto,
 Giusto para dar y Giusto para repartir
 Más que bastante soy que te incordio y te disgusto
 Dando a tu grato giusto un giusto que añadir.

¿Te avendrás tú cuyo giusto es largo y espacioso,
 Siquiera alguna vez a gustar mi giusto en ti?
 ¿El giusto de otros te ha de parecer gustoso
 Sin aceptar gustosa un giusto más de mí?

El mar, todo agua, recibe lluvia sin cesar
 Y con ella se aumenta sin rehusar jamás;
 Pues tú, en Giusto rica, añade a tu Giusto-mar
 Un giusto más de mí que tu giusto agrande aún más.

No mates cortejantes con incivil disgusto
 A todos piensa en uno y esté yo en ese Giusto.

Luciano García García is a tenure lecturer at the University of Jaén. His main area of research is transtextual relationships between Early Modern Spanish and English literatures. He has published several articles and book chapters in national and international journals and publishers. He has also been interested in translation. In this field he has produced bilingual editions of Shakespeare's *Sonnets and a Lover's Complaint* (2013) and another one of Thomas Kyd's *The Spanish Tragedy* (2019). He has also contributed with commentaries in Spanish and English to the photography book by Katy Gómez Catalina *Ellas, Elles, They...* (2019). His last work in this respect is the oncoming bilingual edition with comments of *Periplos – Periplo* by the Spanish poet Salvador García Ramírez.